



VI JOTA

VI JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

Passados e Futuros da Tradução e da Adaptação

PROGRAMAÇÃO

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS (CAL)



24/03



09h às 11h

OFICINAS ONLINE

Oficina I Tradução literária: dialetos e oralidade

Oficina II Introdução à Linguística de Corpus: Como criar o seu primeiro corpus

Oficina III OuTransPo: oficina de tradução potencial

13h

RECEPÇÃO E CREDENCIAMENTO

14 às 15h - Auditório 40A

ABERTURA

15h às 16h - Auditório 40A

CONFERÊNCIA DE ABERTURA

Prof. Dr. Miguel Ángel Bernal-Merino (ULPGC)

15h

BREAK

16:30 às 18h - Auditório 40A

PAINEL: O FUTURO DOS LIVROS

Daniel Lameira e Gabriel Mattos | Coordenação: Lielson Zeni (UFSM)

18h às 19h - Auditório 40A

PALESTRA: INCURSÕES QUEER: A PRESENÇA LGBT+ FRANCÓFONA NA ESTANTE BRASILEIRA

Prof. Dr. Dennys Silva-Reis (UFAC)

25/03



08h

RECEPÇÃO E CREDENCIAMENTO

08:30 às 10h

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO

#01 TRADUÇÃO E CIRCULAÇÃO DE OBRAS DE AUTORIA FEMININA: EXPERIÊNCIAS PLURAIS (AUDITÓRIO 40A)

#02 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO AUDIOVISUAL (AUDITÓRIO 74E)

#03 NÚCLEO DE ESTUDOS LETRAS INTER-ARTES & MÍDIAS (GOOGLE MEET)

#04 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO DE OBRAS EM LÍNGUA PORTUGUESA (GOOGLE MEET)

10h

BREAK

10:30 às 12h - Auditório 40A

PAINEL: JOGOS DIGITAIS: CULTURA, IDENTIDADE E LOCALIZAÇÃO

Miguel Ángel Bernal-Merino (ULPGC), Val Ivonica e Everton Garcia da Costa (UFRGS) | Coordenação: Fernanda Martins Ferreira de Araujo (UEM/USP)

12h

ALMOÇO

13:30 às 15h - Auditório 40A

MESA-REDONDA: TRADUÇÃO DE HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Guilherme da Silva Braga (IFRS), Augusto Machado Paim | Coordenação: Maria Clara da Silva Ramos Carneiro (UFSM)

25/03



15h às 16h - Auditório 40A

PALESTRA: ADAPTAÇÃO E TRANSMÍDIA

Prof. Dr. Enéias Tavares (UFSM)

16h

BREAK - APRESENTAÇÃO DE PÔSTER

16:30 às 18h - Auditório 40A

MESA-REDONDA: POSSIBILIDADES DE TRADUÇÃO NUM CONTEXTO HISPÂNICO

Karina de Castilhos Lucena (UFRGS), Artur Emilio Alarcon Vaz (FURG), Daniele Corbetta Piletti (FURG) | Coordenação: Luciana Ferrari Montemezzo (UFSM) e Fabio Bortolazzo Pinto (IFRS)

20h

JANTAR POR ADESÃO

26/03



08h

RECEPÇÃO E CREDENCIAMENTO

08:30 às 10h

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO

#05 PESQUISAS EM ADAPTAÇÃO NO PPGL/UFPE (AUDITÓRIO 40A)

#06 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO DE HISTÓRIAS EM QUADRINHOS (AUDITÓRIO 74E)

#07 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO E DISCURSO LITERÁRIO (GOOGLE MEET)

#08 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO DE GRUPOS MARGINALIZADOS (GOOGLE MEET)

10h

BREAK - APRESENTAÇÃO DE PÔSTER

10:30 às 11:30 - Auditório 40A

PALESTRA - A TRADUÇÃO DA POESIA NO DRAMA DE WILLIAM SHAKESPEARE

Prof. Dr. Lawrence Flores Pereira (UFSM)

11:30 às 13h - Auditório 40A

PAINEL: REESCRITURAS DE TEXTOS CANÔNICOS

Régis Augustus Bars Closel (UFSM), Lawrence Flores Pereira (UFSM), Silvia Beatriz Cabelo (USP/GREAT), Patricia Freitas dos Santos (USP) | Coordenação: John Milton (USP)

13h

ALMOÇO

26/03



14h às 15h

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO

- #05 PESQUISAS EM ADAPTAÇÃO NO PPGL/UFPE (AUDITÓRIO 40A)
- #09 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO DE TEXTOS DRAMÁTICOS (AUDITÓRIO 74E)
- #10 ADAPTAÇÃO DE PERSONAGENS ICÔNICAS (GOOGLE MEET)
- #11 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO POÉTICA E LITERÁRIA (GOOGLE MEET)

15:30 às 16:30 - Auditório 40A

PALESTRA: ADAPTAÇÃO E INSTALAÇÕES EM MUSEUS

Prof. Dr. Rodrigo Correa Gontijo (UEM)

16h

BREAK

17h às 18:30 - Auditório 40A

PAINEL: LOCALIZAÇÃO PROFISSIONAL HOJE: QUEM FAZ E COMO FAZ

Raquel Dommarco Pedrão (Netflix), Cristiano Prazeres (Rocket Áudio), Lenita Maria Rimoli Pisetta (USP) | Coordenação: Renata Cazarini de Freitas (UFF) e Marly D'Amaro Blasques Tooge (GREAT/USP)

19:30 às 21:30

OFICINAS ONLINE

Oficina IV Localização de videogames

Oficina V Formação de Tradutores Jurídicos e Juramentados na atualidade - recursos, tecnologia e responsabilidade profissional

Oficina VI Tradução de poesia visual e da visualidade na poesia

27/03



08:30 às 10h

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO

#12 ESTUDOS SOBRE TRADUTORES E TRADUÇÕES (AUDITÓRIO 40A)

#13 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO NO CONTEXTO DIGITAL E MIDIÁTICO (AUD. 74E)

#14 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO DE TEXTOS NÃO-LITERÁRIOS E TÉCNICOS (GOOGLE MEET)

#15 TRADUZINDO IDENTIDADE E CULTURA (GOOGLE MEET)

10h

BREAK - APRESENTAÇÃO DE PÔSTER

10:30 às 12h - Auditório 40A

MESA-REDONDA: TRADUÇÃO DIALETAL

Alessandra Regina Ribeiro (UNIOESTE), Cléo Vilson Altenhofen (UFRGS),
Marcos Daniel Zancan (UFSM) | Moderação: Patricia Freitas dos Santos (USP)

12h

ALMOÇO - APRESENTAÇÃO DE PÔSTER

13h às 14:30

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO

#16 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO LITERÁRIA (AUDITÓRIO)

#17 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO DE TEXTOS NÃO-LITERÁRIOS E TÉCNICOS (SALA 1)

#18 TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO AUDIOVISUAL (GOOGLE MEET)

14:30 às 15:30 - Auditório 40A

PALESTRA: TRADUÇÃO E IA NA SALA DE AULA: DESAFIOS, DESCOBERTAS E NOVOS CAMINHOS

Profa. Dra. Lenita Maria Rimoli Pisetta (USP)

27/03



15:30 às 16h

BREAK - PREMIAÇÃO DE PÔSTER

16h às 17h

**PAINEL: MULTIARTISTA ADÃO
ITURRUSGARAI E SUAS CRIAÇÕES:
CARTUNS, ILUSTRAÇÕES, QUADROS E
MUITA PROSA**

Adão Iturrusgarai | Coordenação: Silvia Beatriz Cobelo (GREAT/USP)

17:15

**ENCERRAMENTO, ANÚNCIO DA
PUBLICAÇÃO DOS TRABALHOS E LOCAL
PREVISTO PARA VII JOTA 2028**



VI JOTA

VI JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

Passados e Futuros da Tradução e da Adaptação

